

Дополнительное соглашение №2 к Туроператорскому Соглашению № GHTO 62 от «13» Августа 2015
Disclosure form №2 to the Wholesalers Agreement № GHTO 62 dated «13» August 2015

г. Сочи

10 августа 2015 г.

Sochi

August 10, 2015

НАО «Красная Поляна», в лице Генерального Менеджера Отелей Горки Куралай Онгаровой, действующего на основании Доверенности № 48 от 01.02.2015 г., именуемые в дальнейшем «Гостиница», с одной стороны, и

NPJSC «Krasnaya Polyana», hereinafter referred to as the "Hotel" in the person of General Manager Gorki Hotels Kuralay Ongarova, acting under Power of Attorney № 48 from 1st February 2015 (hereinafter referred to as the "Hotel") on one side, and

ООО «Библио-Глобус Русь» в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Туроператор», вместе именуемые как «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящее Дополнительное Соглашение к Туроператорскому Соглашению (далее по тексту – Соглашение) о нижеследующем:

"Biblio-Globus Rus" LLC hereinafter referred to as the "Tour operator", in the person of General Director Kiselev Yuriy acting in accordance with the Charter are hereinafter collectively referred to as the "Parties" and each individually as a "Party" have entered into the present Disclosure to the Wholesalers Agreement (hereinafter respectively referred to as the Agreement) as follows:

1. МЯГКАЯ (ВОЗВРАТНАЯ) КВОТА НОМЕРОВ

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Дополнительно Гостиница предоставляет Туроператору для размещения клиентов возвратную квоту номеров в отелях Горки в соответствии с приведенной ниже таблицей:

1.1. The Hotel also provides the Tour Operator with rooms' allotment (soft block of rooms) for accommodation of clients in Gorki Hotels, according the table below:

Сезон / Season		Квота номеров /		Количество возвратных номеров / Daily amount of allotment rooms	Тариф / Rate	Период реализации / Release period
Дата заезда / Arrival date	Дата выезда / Departure date	Standard King	Standard Twin			
Горки Панорама / Gorki Panorama						
25.12.15	28.12.15	60	180	240	4,500.00p.	21
28.12.15	11.01.16	0	0	0	-	
11.01.16	03.02.16	12	36	48	4,500.00p.	
03.02.16	28.03.16	9	27	36	6,750.00p.	
28.03.16	31.03.16	60	180	240	2,950.00p.	
Горки Гранд / Gorki Grand						
25.12.15	28.12.15	54	27	81	4,250.00p.	21
28.12.15	11.01.16	0	0	0	-	
11.01.16	03.02.16	11	5	16	4,250.00p.	
03.02.16	28.03.16	8	4	12	6,250.00p.	
28.03.16	31.03.16	54	27	81	2,650.00p.	
Горки Плаза / Gorki Plaza						
25.12.15	28.12.15	51	80	131	3,650.00p.	21
28.12.15	11.01.16	0	0	0	-	
11.01.16	03.02.16	10	16	26	3,650.00p.	
03.02.16	28.03.16	8	12	20	4,650.00p.	
28.03.16	31.03.16	51	80	131	2,400.00p.	

1.2. Тарифы указаны в рублях за одноместное/двухместное размещение, включают завтрак и НДС 18%.

1.2. The Rates are in Russian Rubles - single/double occupancy, include breakfast and VAT of 18%.

1.3. Размещение и питание детей до 6 лет – предоставляется бесплатно.

1.3. Children's under 6 y.o. accommodation and meals are free of charge

1.4. Тарифы, указанные в пункте 1.1 остаются неизменными.

1.4. The Rates mentioned in the point 1.1 remain the same.

1.5. Туроператор информирует о фактической реализации мягкой квоты путем направления заявок по мере реализации номеров.

1.5. The Tour Operator informs about the actual room realization by sending applications as the rooms sold.

1.6. Нереализованные номера квоты освобождаются автоматически в соответствии с количеством дней, указанных в таблице. Дальнейшая реализация нереализованных номеров производится по согласованию с Гостиницей в режиме «по запросу».

1.6. Unsold rooms are released automatically in accordance with quantity of days, stated in the table. Further realization of unsold rooms will be available in agreement with the Hotel "on request"

1.7. Свыше указанного блока мест и в другие периоды Туроператор работает по запросу.

1.7. Over the mentioned number of rooms and in periods not stated in the table, The Tour Operator works on request.

2. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

2. ADDITIONAL SERVICES

Услуга	Тариф		Service	Rate	
	Панорама / Гранд	Плаза		Panorama / Grand	Plaza
Доплата за животных (на весь период проживания)	2000	2000	Pets admission (per stay)	2000	2000

Дополнительный взрослый с завтраком (от 13 лет) без предоставления доп. кровати	850	450	Extra person with breakfast (13+ y.o.) excluding extra bed	850	450
Ребенок с завтраком (7-12 лет) без предоставления доп. кровати	425	225	Kids (7-12 y.o.) including breakfast, excluding extra bed	425	225
Стоимость ужина (от 13 лет)	900	800	Dinner (13+ y.o.)	900	800
Стоимость ужина (7-12 лет)	450	400	Dinner (7-12 y.o.)	450	400
Размещение и питание детей до 6 (шести) лет предоставляется бесплатно.	Children under 6 year's old accommodation and meals are complimentary.				
Максимальное размещение в номерах категории Стандарт с большой кроватью: 2 взрослых + 2 ребенка (0 - 12 лет), без предоставления дополнительного места.	Maximum occupancy in Standard King-size bedroom: 2 adults + 2 kids (0 – 12 y.o.), without extra bed.				
Максимальное размещение в номерах категории Стандарт с двумя отдельными кроватями: 2 взрослых + 2 ребенка (0 - 12 лет), без предоставления дополнительного места.	Maximum occupancy in Standard with twin beds room: 2 adults + 2 children (0 – 12 y.o.), without extra bed.				
Тарифы указаны в рублях за ночь за человека и включают НДС 18%.	Rates are in rubles per night per person and include VAT 18%.				

2.1. Стоимость дополнительных услуг не включена в стоимость услуг по бронированию и размещению согласно пункту 1.1 настоящего Соглашения.

2.2. Стоимость дополнительных услуг определяется на основании Заявок Туроператора на бронирование и фактически предоставленных Гостиницей дополнительных услуг.

2.3. Оплата дополнительных услуг производится Туроператором в течение 3 рабочих дней с момента выставления счета Гостиницей и строго до заезда гостей.

3. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ

ТУРОПЕРАТОР / TOUR OPERATOR:

ООО «Библио-Глобус Русь» / LLC «Biblio-Globus Rus»

Юридический адрес: 123022, Москва, ул. Красная пресня, д. 28, пом. №V, комната № 1 / Registered address: Krasnaya presnya, Build 28, office 5, Room №1 123022 Moscow

Почтовый адрес: 109028, Москва, Казарменный переулок, д. 8, стр. 3 / Mailing address: 8, Kazarmenniy side street, build.3, 109028, Moscow

ИИН / КПП / inn (tin) 7731447661 / 770301001

ОГРН / OGRN 1137746426619

ОКАТО / okato 45286575000

ОКПО / ОКРО 17583388

ОКВЭД / NACE 63.3, 63.4, 63.1, 22.2, 92.34, 74.4, 63.30.4, 63.30.3, 63.30.2, 63.30.1

ОАО АКБ «АВАНГАРД» / OJSC JSCB «Avangard»

Расчетный счет / Acc. 40702810900000032072

БИК/ВІС 044525201

корреспондентский счет / Corr. account №3010181000000000201



Генеральный директор / General Director

Киселев Юрий Валерьевич / Yuriy V. Kiselev

2.1. The rates of Additional services is not included to the price of reservation and accommodation services, according to point 1.1 of this Agreement.

2.2. The rates of Additional services is defined on the basis of the booking Requests of the Tour Operator and actually provided by the Hotel Additional services.

2.3. The Tour Operator pays invoice(s) for additional services within 3 (three) business days after the invoice was provided by the Hotel to Tour Operator and before arrival date.

3. BANK DETAILS AND SIGNATURES

ГОСТИНИЦА / HOTEL:

НАО «Красная поляна» / NPJSC «Krasnaya polyana»

Юридический адрес: 354000, Краснодарский край, г. Сочи, ул. Северная, д.14А / Registered address: Severnaya street bldg.14 a, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Фактический адрес 354392, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, пос. Эсто-Садок, наб. Времена Года 1А / Actual address: emb. Vremena Goda 1A, Esto-Sadok, Sochi, Krasnodarsky region, 354392, Russia

ИИН / КПП/ INN (TIN) 2320102816 / 232001001

ОГРН/ OGRN 1022302937062

ОКАТО/ОКАТО 03426371000

ОКПО/ ОКРО 00244452

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 60.21.3

ГК «Банк развития и внешнеэкономической деятельности» (Внешэкономбанк) г. Москва / State Corporation "Bank for Development and Foreign Economic Affairs" (Vnesheconombank)

Расчетный счет / Acc. 40702810129344436433

ИИН банка / INN (TIN) 7750004150

БИК/ВІС 044525060

Корреспондентский счет/ Corr.acc 3010181050000000060



Генеральный Менеджер Отелей Горки / General Manager Gorki Hotels

Куралай Онгарова / Kuralay Ongarova